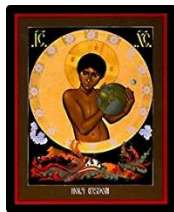


Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



INCARNATE JOY
GOZO ENCARNADO

The 16th Sunday after Pentecost + El 16^o Domingo después de Pentecostés
September 12, 2021 + 12 de Septiembre 2021 + 10:30 a.m.
Planet Earth Sunday + Domingo del Planeta Tierra
Communion Sunday + Domingo de la Comunión

*** indicates "Please stand as you are able." + * indica «Por favor párese como pueda».**

PRELUDE + PRELUDIO

"Pass Me Not, O Gentle Savior"¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: W. Howard Doane

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

"The Creation + "La Creación"

Genesis 1:1-25²/Génesis 1:1-25³

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters.

En el principio creó Dios los cielos y la tierra. La tierra estaba desordenada y vacía, las tinieblas estaban sobre la faz del abismo y el espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

Dijo Dios: «Sea la luz.» Y fue la luz. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz «día», y a las tinieblas llamó «noche». Y fue la tarde y la mañana del primer día.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

Luego dijo Dios: «Haya un firmamento en medio de las aguas, para que separe las aguas de las aguas.» E hizo Dios un firmamento que separó las aguas que estaban debajo del firmamento, de las aguas que estaban sobre el firmamento. Y fue así. Al firmamento llamó Dios «cielos». Y fue la tarde y la mañana del segundo día.

And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good.

Dijo también Dios: «Reúnanse las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar, para que se descubra lo seco.» Y fue así.¹⁰ A la parte seca llamó Dios «tierra», y al conjunto de las aguas lo llamó «mares». Y vio Dios que era bueno.

Then God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.” And it was so.

God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, “Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.” So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good.

God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, “Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.” And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Let us praise God who created the heavens and the earth and declared them good.

Let us worship God together!

Después dijo Dios: «Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol que dé fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra.» Y fue así. Produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Y fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo luego Dios: «Haya lumbreras en el firmamento de los cielos para separar el día de la noche, que sirvan de señales para las estaciones, los días y los años, y sean por lumbreras en el firmamento celeste para alumbrar sobre la tierra.» Y fue así.

E hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para que señoreara en el día, y la lumbrera menor para que señoreara en la noche; e hizo también las estrellas. Las puso Dios en el firmamento de los cielos para alumbrar sobre la tierra, señorear en el día y en la noche y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Y fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: «Produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en el firmamento de los cielos.» Y creó Dios los grandes monstruos marinos y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron según su especie, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Y los bendijo Dios, diciendo: «Fructificad y multiplicaos, llenad las aguas en los mares y multiplíquense las aves en la tierra.» Y fue la tarde y la mañana del quinto día.

Luego dijo Dios: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: bestias, serpientes y animales de la tierra según su especie.» Y fue así. E hizo Dios los animales de la tierra según su especie, ganado según su especie y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Alabemos a Dios que creó los cielos y la tierra y los declaró buenos.

¡Adoremos a Dios juntos!

***HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

“Morning Has Broken” + “Despunta el alba”⁴

United Methodist Hymnal 145 + *Mil Voces para Celebrar* 354

Words/Letra: Eleanor Farjeon

Traducción al español de Comisión del Himnario *Albricias*

Music/Música: Gaelic Melody/Melodía de Gales

Verse 1:

Morning has broken like the first morning;
blackbird has spoken like the first bird.
Praise for the singing! Praise for the
morning!
Praise for them springing fresh from the
Word!

Verso 1:

Despunta_el alba del nuevo día,
canta las aves al Creador;
trinos que brotan cada mañana,
cantos que salen del corazón.

Verse 2:

Sweet the rain’s new fall sunlit from
heaven,
like the first dewfall on the first grass.
Praise for the sweetness of the wet garden,
sprung in completeness where God’s feet
pass.

Verso 2:

Fresca_es la lluvia del alto cielo;
ya la campiña vuelve_a nacer;
y se despierta la tierra_entera,
como_una nueva resurrección.

Verse 3:

Mine is the sunlight! Mine is the morning;
born of the one light Eden saw play!
Praise with elation, praise every morning,
God’s re-creation of the new day!

Verso 3:

Sol refulgente da nueva vida
cada mañana desde_el Edén.
Nuestra_alabanza hoy elevamos;
toda_alborada_es nueva creación.

WELCOME + BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on
this sixteenth Sunday following Pentecost, also
Communion Sunday.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración
en este decimosexto domingo después de
Pentecostés, también el domingo de la
Comunión.

We are so thankful for all who have joined us,
whether in-person or online.

Estamos tan agradecidos por todos los que se
han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-
línea.

The scripture tells us it is good to come together
as one people, one hope, one purpose, and one
faith.

Las escrituras nos dicen que es bueno reunirnos
como un solo pueblo, una sola esperanza, un
solo propósito, y una sola fe.

This is the day that the Lord has made; let us
rejoice and be glad in it!

Este es el día que el Señor ha hecho;
¡regocijémonos y alegrémonos en él!

Echo Park United Methodist Church is a
Reconciling Congregation with open hearts,
open doors, and open minds. We celebrate the
wonderful diversity of God’s good creation.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una
Congregación de Reconciliación con corazones
abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas.
Celebramos la maravillosa diversidad de la
buena creación de Dios.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a la comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

“A Liturgy for Stargazing” + “Una liturgia para observar las estrellas”⁵

by/por: Douglas McKelvey

Let us pray.

Oremos.

Amidst the holy wonders of your creation, baptize our imaginations, O God, that we might ever be a people shaped by awe. Amen.

En medio de las santas maravillas de tu creación, bautiza nuestra imaginación, oh Dios, para que siempre seamos un pueblo moldeado por el asombro. Amén.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

“When God Made the World” + “Cuando Dios hizo el mundo”

Rev. David Farley
by/por Matthew Paul Turner

***PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

May the peace of Christ be with you now and always.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Zoom or in Facebook Live.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Zoom o de Facebook Live.

***HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN**

“God of the Sparrow, God of the Whale” + “Dios de los aves”

UM Hymnal 122 + *Mil Voces para Celebrar* 37
Words/Letra: Jaroslav J. Vajda
Traducción al español de Federico J. Pagura
Music/Música: Carl F. Schalk

Verse 1:

God of the sparrow, God of the whale,
God of the swirling stars,
how does the creature say: “Awe,”
how does the creature say: “Praise?”

Verso 1:

Dios de las aves, Dios del gran pez,
de las estrellas, Dios;
¡cómo lo creado te teme,
cómo lo creado te adora!

Verse 2:

God of the earthquake, God of the storm,
God of the trumpet blast,
how does the creature cry: “Woe,”
how does the creature cry: “Save?”

Verso 2:

Dios de los sismos, del temporal,
de la trompeta, Dios;
¡cómo lo creado te invoca,
cómo lo creado te implora!

Verse 3:

God of the rainbow, God of the cross,
God of the empty grave,
how does the creature say: “Grace,”
how does the creature say: “Thanks?”

Verse 6:

God of the ages, God near at hand,
God of the loving heart,
how do your children say: “Joy,”
how do your children say: “Home?”

Verso 3:

Del arco iris, de la cruz
y del sepulcro, Dios;
¡cómo hablar de tu gracia,
cómo_expresarte las gracias!

Verso 6:

Dios de los tiempos, cercano Dios,
de_amante corazón;
¡qué_es en tus hijos el gozo,
cómo decimos hogar!

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Jasmine Portillo/María Sánchez

The Word became flesh + El Verbo se hizo carne

John 1:1-14²/Juan 1:1-14³

Listen for the Word of God in the book of John, chapter 1 verses 1 to 14.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Juan, capítulo 1 versículos 1 a 14.

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was in the beginning with God. ³All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being ⁴in him was life, and the life was the light of all people. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

¹En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios. ²Éste estaba en el principio con Dios. ³Todas las cosas por medio de él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho. ⁴En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. ⁵La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la dominaron.

⁶There was a man sent from God, whose name was John. ⁷He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. ⁸He himself was not the light, but he came to testify to the light. ⁹The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

⁶Hubo un hombre enviado por Dios, el cual se llamaba Juan. ⁷Éste vino como testigo, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. ⁸Él no era la luz, sino un testigo de la luz. ⁹La luz verdadera que alumbra a todo hombre venía a este mundo.

¹⁰He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. ¹¹He came to what was his own, and his own people did not accept him. ¹²But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, ¹³who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

¹⁰En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de él; pero el mundo no lo conoció. ¹¹A lo suyo vino, pero los suyos no lo recibieron. ¹²Mas a todos los que lo recibieron, a quienes creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios. ¹³Estos no nacieron de sangre, ni por voluntad de carne, ni por voluntad de varón, sino de Dios.

¹⁴And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father’s only son, full of grace and truth.

¹⁴Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros lleno de gracia y de verdad; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Christ for the World We Sing” + “Cristo al mundo, cantad”⁷

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra: Samuel Wolcott + Traducción al español de anónimo

Music/Música: Felice de Giardini

Verse 1:

Christ for the world we sing,
the world to Christ we bring,
with loving zeal...

The poor and them that mourn,
the faint and overborne,
sin-sick and sorrow worn,
whom Christ doth heal.

Verse 2:

Christ for the world we sing,
the world to Christ we bring,
with fervent prayer...

The wayward and the lost,
by restless passions tossed,
redeemed at countless cost,
from dark despair.

Verse 3:

Christ for the world we sing,
the world to Christ we bring,
with one accord...

With us the work to share,
with us reproach to dare,
with us the cross to bear,
for Christ our Lord.

Verse 4:

Christ for the world we sing,
the world to Christ we bring,
with joyful song...

The newborn souls whose days,
reclaimed from error's ways,
inspired with hope and praise,
to Christ belong.

Verso 1:

Cristo al mundo, cantad;
el mundo_a Él, llevad
con tierno_ardor...

Al que llorando_está,
al que_agobiado va,
herido por el mal
sana_el Señor.

Verso 2:

Cristo al mundo, cantad;
el mundo_a Él, llevad
con oración...

Al que vaga_en error,
inquieto pecador,
rescata_el Redentor
de perdición.

Verso 3:

Cristo al mundo, cantad;
el mundo_a Él, llevad
al mismo_amor...

Juntos a trabajar,
el reproche_a llevar
y la cruz a cargar
para_el Señor.

Verso 4:

Cristo al mundo, cantad;
el mundo_a Él, llevad
con cánticos...

El que_a nacer volvió
en regeneración
alza su_adoración
a su_Amo_y Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

In unison/En unísono

May the words of our mouths and the
meditations of all of our hearts be acceptable
in your sight, O God, our rock and our
redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los
pensamientos de todos nuestros corazones
sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra
roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Incarnate Joy + Gozo encarnado

Rev. Frank Wulf

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Refugee Welcome Center's food distribution on July 10, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for this particular purpose.

- Ponga su donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envíe su cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haga su cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por la distribución de alimentos del Centro de Bienvenida para Refugiados el 10 de julio, por favor indique en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de su ofrenda que desea designar para este propósito particular.

Offertory + Ofertorio:

"Love"⁸

Soloist/Solista: Sherman McClellan

Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words & Music: Thomas L. McClellan + Traducción al español de anónimo

Verse 1:

Love is like a joyful melody;
Love sings on in perfect harmony.
Love is givingness within the soul;
Love is lovingness complete and whole.

Love is found in sharing;
Love abounds in caring.
Love expresses full and free,
Love is for you and me.

Verse 2:

Love is reverence to a Power supreme;
Love is "tuning in" the radiant beam.
Love gives of Itself in questing needs;
Love is inspiration that succeeds.

Verso 1:

*El Amor es como una melodía gozosa;
el Amor canta en armonía perfecta.
El Amor es la generosidad dentro del alma;
el Amor es la amabilidad completa y entera.*

*Se encuentra el amor en el compartir;
el Amor abunda en el cuidado.
El Amor se expresa plenamente y libremente,
el Amor es para ti y para mí.*

Verso 2:

*El Amor es reverencia a un Poder supremo;
el Amor es "sintonizar" el rayo radiante.
El Amor es dar de Sí mismo en buscar necesidades;
el Amor es la inspiración la que tiene éxito.*

Love is light outpouring;
Love is law restoring.
Love expresses full and free,
Love is for you and me.

*El Amor es la efusión de la luz;
el Amor restaura la ley.
El Amor se expresa plenamente y libremente,
el Amor es para ti y para mí.*

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”

Words/Letra: Thomas Ken
Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*
Traducción en español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN

Invitation to Christ's Table + Invitación a la Mesa de Cristo:

All are welcome to feast at Christ's table. All are welcome here to receive God's boundless grace, to share in the fullness of God's eternal love, and to experience the life-giving power of God's inclusive and transformative Spirit.

Todos son bienvenidos a banquetear en la mesa de Cristo. Todos son bienvenidos aquí para recibir la gracia ilimitada de Dios, participar en la plenitud del amor eterno de Dios, y experimentar el poder vivificante del Espíritu inclusivo y transformador de Dios.

If you are worshipping with us online, I invite you now to gather some bread and some juice or water so that you can participate fully in our celebration of this sacrament.

Si usted está adorando con nosotros en-línea, lo invito a recoger algo de pan y algo de jugo o agua para que pueda participar plenamente en nuestra celebración de este sacramento.

The Prayers of the People + Las Oraciones del Pueblo:

If you are worshipping with us in-person in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms being distributed by the ushers. When you come forward to receive the communion elements, please place your completed form into the basket provided.

Si esté adorando con nosotros en-persona en el Santuario, se le invita a usted a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que están siendo distribuidos por los ujieres. Cuando se presenta para recibir los elementos de la comunión, por favor ponga su formulario completado en la cesta proporcionada.

If you are worshipping with us online, you are invited to share your joys and concerns using the chat function of Facebook.

Si esté adorando con nosotros en-línea, se le invita a usted a compartir sus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.

We will pray over these joys and concerns at the conclusion of the Sacrament. All of these joys and concerns will then

Oraremos por estas alegrías y preocupaciones al concluir el Sacramento. Todas estas alegrías y preocupaciones

be collected and shared with our prayer vanguards for prayer throughout the week.

serán recopiladas y compartidas con nuestras vanguardias de oración para la oración durante toda la semana.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la Gran Acción de Gracias¹⁰:

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our Sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give you thanks, almighty God, creator of heaven and earth.

That is why we praise your name and join with all creation in singing our unending hymn:

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Es verdaderamente justo y gozoso darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Es por eso que alabamos tu nombre y nos unimos a toda la creación para cantar nuestro himno eterno:

Sanctus:

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”¹¹

The Faith We Sing 2007
Words/Letra: Argentine folksong/Canción folclórica Argentina
Music/Música: Argentine folksong/Canción folclórica Argentina

Holy, holy, holy!

My heart, my heart adores you!

My heart knows how to say to you:

You are holy, Lord!

¡Santo, santo, santo!

¡Mi corazón te adora!

Mi corazón te sabe decir:

¡Santo eres, Dios!

Prayer of Great Thanksgiving (continued) + Oración de la Gran Acción de Gracias (continuación)

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ who, by the baptism of his suffering, death, and resurrection gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

The bread is raised.

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said:

“Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

The cup is raised.

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said:

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo quien, mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección, dio nacimiento a tu Iglesia, nos liberó de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hizo con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

Los panes están elevados.

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo:

«Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí.»

Las copas están elevadas.

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo:

“Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Amen.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena:

The bread is raised and broken.

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

«Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.»

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Amén.

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

El pan está elevado y partido.

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

The cup is raised.

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

If you are in the Sanctuary, please come forward to receive the elements of bread and juice. Be aware that, in keeping with COVID-19 protocols, we are using elements that have been prepackaged. After receiving the elements, please return to your seat and consume them there. Carefully pull back the top tab to receive the wafer of bread. Carefully pull back the second tab to receive the juice.

If you are joining us online, please eat the bread and drink the juice at this time.

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:

God of all creation, we give you thanks for this meal. As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Prayer for our Joys and Concerns + Oración por Nuestras Alegrías y Preocupaciones

And now we pray, O God, knowing that you share our joys and our sorrows. You are with us in all the circumstances of our lives.

We lift our joys and concerns to you now, trusting you to care for them out of your deep love. Where there is need for healing, bring us healing. Where there is need for courage, give us courage. Where there is need for resources, guide us to where those resources can be found. Where there is need for peace, give us peace. And where there is need for transformation, transform us.

May your grace and love abound in our lives, our communities, and our world, so that your kingdom might come, your will be done on earth as in heaven. **Amen.**

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

1) Thank you to Jasmine Portillo, Maria Sanchez, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight,

La copa está elevada.

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

Si usted esté en el Santuario, por favor venga al frente para recibir los elementos de pan y jugo. Tenga en cuenta que, de acuerdo con los protocolos COVID-19, estamos utilizando elementos que han sido preempaquetados. Después de recibir los elementos, por favor regrese a su asiento y consúmalos allí. Tire cuidadosamente de la pestaña superior para recibir la oblea del pan. Tire cuidadosamente de la segunda pestaña para recibir el jugo.

Si se une a nosotros en-línea, por favor, coma el pan y beba el jugo en este momento.

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido. A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén.

Y ahora oramos, oh Dios, sabiendo que tú compartes nuestros gozos y nuestras tristezas. Estás con nosotros en todas las circunstancias de nuestras vidas.

Te elevamos nuestras alegrías y preocupaciones ahora, confiando en que las cuides con tu profundo amor. Donde hay necesidad de curación, tráenos curación. Donde hay necesidad de valentía, danos valentía. Donde hay necesidad de recursos, guíanos hacia donde se pueden encontrar esos recursos. Donde hay necesidad de paz, danos paz. Y donde hay necesidad de transformación, transfórmanos.

Que tu gracia y amor abunde en nuestras vidas, nuestras comunidades, y nuestro mundo, para que tu reino venga y tu voluntad se haga en la tierra como en el cielo. **Amén.**

1) Gracias a Jasmine Portillo, María Sánchez, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, the

the Church Choir, Sherman McClellan, John Chavis, Danny Bernabe, and Walter Elmer for helping with today's service of worship.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class next week on Sunday, September 12 at 12:00 p.m. on the second floor.

4) The United Methodist Women will meet by Zoom next Sunday, September 19 at 12:00 p.m.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

5) Happy birthday to Ramona Souza (September 13), LaDell Stapp (September 14), Leonel Sanchez (September 14), Evan Perez (September 18) and anyone else who will be having a birthday this week.

6) The rest of the announcements will be published on the church's website.

Church Choir, Sherman McClellan, John Chavis, Danny Bernabe, and Walter Elmer por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación la próxima semana el domingo 12 de septiembre a las 12:00 p.m. en el segundo piso.

4) Las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán mediante Zoom el próximo domingo 19 de septiembre a las 12:00 p.m.

Tenga en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

5) Feliz cumpleaños a Ramona Souza (13 de septiembre), LaDell Stapp (14 de septiembre), Leonel Sanchez (14 de septiembre), Evan Perez (18 de septiembre) y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

6) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“Joyful, Joyful, We Adore Thee” + “Jubilosos, te adoramos”¹²

United Methodist Hymnal 89; Mil Voces para Celebrar 5

Words/Letra: Henry Van Dyke + Traducción al español de Federico J. Pagura
Music/Música: Ludwig van Beethoven

Verse 1:

**Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
opening to the sun above.**

**Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away.
Giver of immortal gladness,
fill us with the light of day!**

Verso 1:

**Jubilosos, te_adoramos,
Dios de gloria, Dios de_amor;
ante ti las almas se_abren
como flores ante_el sol.**

**Desvanece toda nube
de pecado, de dolor.
Oh Dador de gozo_eterno,
cúbrenos con tu_esplendor.**

Verse 2:

All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.

Field and forest, vale and mountain,
flowery meadow, flashing sea,
chanting bird and flowing fountain,
call us to rejoice in thee.

Verse 3:

Thou art giving and forgiving,
ever blessing, ever blest,
well-spring of the joy of living,
ocean-depth of happy rest!

Thou our Father, Christ our brother,
all who live in love are thine;
teach us how to love each other,
lift us to the joy divine.

Verse 4:

Mortals, join the mighty chorus,
which the morning stars began;
love divine is reigning o'er us,
binding all within its span.

Ever singing, march we onward,
victors in the midst of strife;
joyful music leads us sunward
in the triumph song of life.

Verso 2:

Jubilosa, en cielo y tierra,
te circunde tu creación;
astros y ángeles te canten
en perpetua adoración.

Campo y selva, monte y valle,
la pradera, el vasto mar,
fuentes y aves, en tu nombre,
nos invitan a cantar.

Verso 3:

Tú, que siempre nos perdonas,
danos hoy tu bendición;
tú, que todo proporcionas,
da tu paz al corazón.

Eres Padre; Cristo hermano,
quienes se aman tuyos son.
Llévanos al gozo eterno,
por la senda de tu amor.

Verso 4:

Oh mortales, vuestras voces
al celeste coro unid;
el amor de Dios impera,
lo creado va a reunir.

Marcharemos entonando
nuestro cántico triunfal;
a través de la contienda,
vida y gozo vencerán.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: C. H. Rinck

“Postlude”¹¹

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: My Faith Looks Up to Thee** – Music: E. L. Ashford. Public domain.
- ² **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ³ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- ⁴ **HYMN OF PRAISE: Morning Has Broken/Despunta el alba** – Words: Eleanor Farjeon; Traducción al español de Comisión del Himnario *Albricias*; Music: Traditional gaelic melody. Words used by permission of David Higham Associates, Ltd.; Harmony © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁵ **PRAYER FOR PEACE: A Liturgy for Stargazing/Una liturgia para observar las estrellas** – Adapted from Douglas McKelvey on the *Our God is a Consuming Fire* website. All rights reserved. <https://myconsumingfire.com/page/2/>.

- ⁶ **HYMN OF PREPARATION: God of the Sparrow, God of the Whale/Dios de las aves** – Words: Jaroslav J. Vajda; Traducción al español de Federico J. Pagura; Music: Carl F. Schalk. Words © 1983 Concordia Publishing House; Spanish translation © 1996 Concordia Publishing House; Music © 1983 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **ANTHEM: Christ for the World We Sing/Cristo al mundo, cantad** – Words: Samuel Wolcott; Traducción al español de anónimo; Music: Felice de Giardini. Public domain.
- ⁸ **OFFERTORY: Love/El Amor** – Words & music: Thomas L. McClellan. Words & music © 1974, 1976 Thomas L. McClellan. Used by permission.
- ⁹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹⁰ **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING** – Adapted from *The Great Thanksgiving for the Season after Pentecost*, Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used by permission.
- ¹¹ **SANCTUS: Holy, Holy, Holy/Santo, santo, santo** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **HYMN OF DEDICATION: Joyful, Joyful, We Adore Thee/Jubilosos, te adoramos** – Words: Henry Van Dyke; Traducción al español de Federico J. Pagura; Music: Ludwig van Beethoven. English words & music public domain. Translation © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹³ **POSTLUDE: Postlude** – Music: C.H. Rinck. Public domain.